

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 38.013/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 38.013/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 januari 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 november 2003 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden", heeft op 20 januari 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 6 janvier 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées", a donné le 20 janvier 2005 l'avis suivant:

Aanhef

1. In het derde lid van de aanhef moet gewag worden gemaakt van het wijzigende ministerieel besluit van 19 oktober 2004.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van het inleidende zinsdeel van artikel 1.

2. In het zesde lid van de aanhef schrijve men "Onze Minister van Begroting" in plaats van "de Minister van Begroting".

Artikel 1

In het ontworpen artikel 13, §§ 2 tot 5¹, vervange men, conform het wetgevingstechnische gebruik, de vermeldingen "a)", "b)" en "c)" door de vermeldingen "1°", "2°" en "3°", en schrijve men telkens "zes", "acht", "tien" en "twaalf" in plaats van "6", "8", "10" en "12".

In de Franse tekst schrijve men in de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp "est remplacé par les dispositions suivantes" in plaats van "est remplacé comme suit".

¹En niet, in de Nederlandse tekst "2 tot en met 5".

Préambule

1. Au troisième alinéa du préambule, on mentionnera l'arrêté ministériel modificatif du 19 octobre 2004.

La même observation vaut à l'égard du segment de phrase liminaire de l'article 1^{er}.

2. Au sixième alinéa du préambule, on écrira "de Notre Ministre du Budget" au lieu de "du Ministre du Budget".

Article 1^{er}

Conformément à l'usage en légistique, on remplacera, à l'article 13, §§ 2 à 5, en projet, ¹, les mentions "a)", "b)" et "c)" par les mentions "1°", "2°" et "3°", et on écrira chaque fois "six", "huit", "dix" et "douze" au lieu de "6", "8", "10" et "12".

Dans le texte français du segment de phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet, on écrira "est remplacé par les dispositions suivantes" au lieu de "est remplacé comme suit".

¹Et non, dans le texte néerlandais, "2 tot en met 5".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

A. SPRUYT,

W. GEURTS,

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door
de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

W. GEURTS

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par
M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME